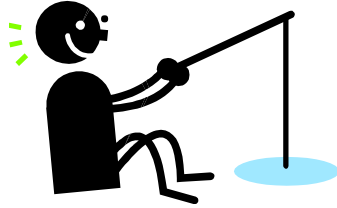


# 3<sup>rd</sup> Sunday after Epiphany – 3<sup>o</sup> Domingo después de Epifanía



## Jesus Calls Us to be Fishers of Men Jesucristo Nos Llama a ser Pescadores de Hombres January 21, 2018 – 21 de Enero del 2018

*God wants us to share Christ's love with others, being "fishers of men."*

*Dios quiere que compartamos la luz de Cristo con otros, siendo "pescadores de hombres."*

*We light the candles as a symbol that Jesus is the light of the world.*

*Encendemos las velas como símbolo que Jesucristo es la luz del mundo.*

### **We've a Story to Tell to the Nations – Contaremos a Todas Naciones**

www.hymnary.org (H. Ernest Nichol/Colin Sterne) – Culto Cristiano 372 (Translator William Arbaugh)

Use the melody from Culto Cristiano 372

1. We've a story to tell to the nations  
That shall turn their hearts to the right,  
A story of truth and mercy,  
A story of peace and light.

1. Contaremos a todas naciones  
Una historia del buen Jesús,  
Historia de amor triunfante,  
Historia de paz y luz.

Refrain: For the darkness shall turn to the dawning,  
And the dawning to noonday bright,  
For the kingdom of Christ is coming soon,  
The kingdom of love and light!

Coro: Porque ya las tinieblas disipa  
Nuestro sol que es Cristo Jesús.  
Y el reino de Dios llegando está,  
El reino de amor y luz.

2. We've a song to be sung to the nations  
That will lift their hearts to the Lord,  
A song that will conquer evil,  
And shatter the spear and sword. (Refrain)

2. Cantaremos a todas naciones  
El gran himno de salvación,  
Que librará del pecado,  
De guerra y de opresión. (Coro)

3. We've a Message to show to the nations  
That the Lord who reigns above  
Has sent us his Son to save us,  
And show us that God is love. (Refrain)

3. Llevaremos a todas naciones  
El mensaje del Salvador,  
Mensaje grato de gracia,  
Mensaje del Dios de amor. (Coro)

4. We've a Savior to show to the nations  
Who the path of sorrow has trod,  
That all of the people around us  
May come to the truth of God! (Refrain)

4. Hablaremos a todas naciones  
Del Señor que es Hijo de Dios,  
Quien salvará eternamente  
Al que de él camine en pos. (Coro)

## ***Invocation – Invocación***

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

**Congregation: Amen.**

Líder/Liturgista: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

## ***Confession – Confesión***

L: Heavenly Father, we live in a dark world. All around us we see selfishness, corruption, danger, sickness, strife, and problems. Other people have hurt us with their words and actions. We also have sinned in many ways. We have not always obeyed you nor have we loved others as you wish. Forgive us, Lord.

**C: Thank you, Father, for sending Jesus Christ, the light, to our dark world. In the name of Jesus, cleanse me and forgive me. Take away my dark thoughts and feelings, my harsh words, and what I have done that is wrong. Remove everything that is bad in me and help me to live in the light! Amen.**

L: Padre celestial, vivimos en un mundo oscuro. A cada lado hay egoísmo, corrupción, peligro, enfermedad, peleas y desgracias. Otras personas nos han herido con sus palabras y acciones. Nosotros también hemos pecado de muchas maneras. No siempre te obedecemos ni hemos amado a otros como tú quieres. Perdónanos, Señor.

**C: Gracias, Padre, porque a este mundo oscuro tú enviaste a Jesucristo, la Luz. En el nombre de Cristo, límpiame y perdóname. Toma mis malos pensamientos y sentimientos, mis palabras duras y lo que he hecho mal. Quitá toda la maldad que hay en mí y ¡ayúdame a vivir en la luz! Amén.**

## ***Dame Un Nuevo Corazón, Señor***

Spanish author unknown – English translation by Richard Schlak

Change my heart and make it new, oh Lord!

Give me a heart that loves to praise you,

A heart that always wants to serve you.

Change my heart to be like yours! //

(Let it be) Clean as a mountain stream,

Sweet as a honeycomb.

Lord, let my heart become

Just like your heart! //

Dame un nuevo corazón, Señor;

Un corazón para alabarte,

Un corazón para servirte.

Dame un nuevo corazón. //

(Qué sea) Limpio, como el cristal,

Dulce, como la miel.

¡Mi corazón será

Como el Tuyo! //

## ***Words of Forgiveness – Palabras de Perdón***

Leader/Liturgist: Jesus Christ is the light that drives out the darkness! He came to save us, to forgive us, and to give us a new life. The Bible says, “God is light... If we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and **the blood of Jesus, his Son, purifies us from all sin.**” (1 John 1:5 and 7) Because we trust in Jesus as our Savior, our sins and failures are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

**C: Amen.**

Líder/Liturgista: ¡Jesucristo es la Luz que vence la oscuridad! Él vino para salvarnos, perdonarnos y darnos una nueva vida. La Biblia dice: “Dios es luz... Si vivimos en la luz, así como Dios está en la luz, entonces hay unión entre nosotros, y **la sangre de su Hijo Jesucristo nos limpia de todo pecado.**” (1 Juan 1:5 y 7) Puesto que confiamos en Jesucristo como Salvador, todos nuestros pecados y fallas son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Congregación: Amén.**

## ***Responsive Reading – Lectura Responsiva***

Leader: The people walking in darkness have seen a great light. (Isaiah 9:2a)

L: El pueblo que caminaba en tinieblas ha visto una gran luz. (Isaías 9:2a)

**C: The light shines in the darkness, but the darkness has not overcome it. (John 1:5)**

L: On those living in the land of the shadow of death, a light has dawned. (Isaiah 9:2b)

**C: Arise, shine, for your light has come. (Isaiah 60:1)**

L: Jesus Christ has saved us!

**C: He is our light! Amen.**

**C: La luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la pueden vencer. (Juan 1:5)**

L: Una luz ha brillado sobre los que vivían en tinieblas. (Isaías 9:2b)

**C: Levántate, resplandece, porque ha venido tu luz. (Isaías 60:1)**

L: ¡Jesucristo nos ha salvado!

**C: ¡Él es nuestra luz! Amén.**

### ***Glory to the Father – Gloria Sea al Padre***

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

Glory to the Father! Glory to the Son!

Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!

¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

### ***Kyrie: Lord, Have Mercy – Kirie: Señor, Ten Piedad***

Cantad al Señor p. 11 – English Translation by Stephen Heimer

1. Oh Lord, have mercy upon us.  
Oh Lord, have mercy upon us.  
Have mercy on us, have mercy on us.  
Oh Lord, have mercy upon us.

2. Christ the Lord, have mercy upon us.  
Christ the Lord, have mercy upon us.  
Have mercy on us, have mercy on us,  
Christ the Lord, have mercy upon us.

3. Oh Lord, have mercy upon us.  
Oh Lord, have mercy upon us.  
Have mercy on us, have mercy on us.  
Oh Lord, have mercy upon us.

1. Señor, ten piedad de nosotros.  
Señor, ten piedad de nosotros.  
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.  
Señor, ten piedad de nosotros.

1. Cristo, ten piedad de nosotros.  
Cristo, ten piedad de nosotros.  
Cristo, ten piedad, Cristo, ten piedad.  
Cristo, ten piedad de nosotros.

3. Señor, ten piedad de nosotros.  
Señor, ten piedad de nosotros.  
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.  
Señor, ten piedad de nosotros.

### ***From All that Dwell Below the Skies – Naciones Todas, Alabad***

Lutheran Service Book 816 – Culto Cristiano 185

1. From all that dwell below the skies  
Let the Creator's praise arise:  
Alleluia! Alleluia!  
Let the Redeemer's name be sung  
Through every land, by every tongue!  
Alleluia! Alleluia!  
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

2. Eternal are your mercies, Lord!  
Eternal truth attends your Word!  
Alleluia! Alleluia!  
Your praise shall sound from shore to shore  
Till suns shall rise and set no more.  
Alleluia! Alleluia!  
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

3. All praise to God the Father be,  
All praise, eternal Son, to thee!  
Alleluia! Alleluia!

1. Naciones todas, alabad,  
Y al Creador hoy ensalad.  
¡Aleluya! ¡Aleluya!  
Venid, oh pueblos, a cantar  
Al Salvador y Rey sin par.  
¡Aleluya! ¡Aleluya!  
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

2. Muy grande compasión mostró.  
La vida eterna nos donó.  
¡Aleluya! ¡Aleluya!  
Cantad con dulce, alegre voz  
Y gloria dad a nuestro Dios.  
¡Aleluya! ¡Aleluya!  
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Whom with the Spirit we adore  
Forever and forevermore!  
Alleluia! Alleluia!  
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

## **Prayer – Oración**

**All: Almighty God, you sent your Son to proclaim the good news of salvation to all. Jesus also sent out his disciples so that they would be fishers of men. Give us strength through your Holy Spirit, so that we also will be able to share the good news with those who need to hear it. In Jesus' name we pray. Amen.**

**Todos: Todopoderoso Dios, tú enviaste a tu Hijo para proclamar la salvación al mundo. Jesucristo también envió a sus discípulos para que fueran pescadores de hombres. Danos el poder de tu Espíritu Santo, a fin de que nosotros también podamos compartir tus buenas nuevas con los que necesitan oír las. En el nombre de Jesucristo oramos. Amén.**

### **Jonah 3:1-5, 10 – Jonás 3:1-5, 10**

God calls us, like Jonah, to share his message – Dios llama a nosotros, como Jonás, a proclamar su mensaje

Then the word of the LORD came to Jonah a second time: <sup>2</sup>“Go to the great city of Nineveh and proclaim to it the message I give you.”

<sup>3</sup>Jonah obeyed the word of the LORD and went to Nineveh. Now Nineveh was a very large city; it took three days to go through it. <sup>4</sup>Jonah began by going a day's journey into the city, proclaiming, “Forty more days and Nineveh will be overthrown.” <sup>5</sup>The Ninevites believed God. A fast was proclaimed, and all of them, from the greatest to the least, put on sackcloth.

<sup>10</sup>When God saw what they did and how they turned from their evil ways, he relented and did not bring on them the destruction he had threatened. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.  
Cong.: Thanks be to God.

El Señor se dirigió por segunda vez a Jonás, y le dijo: <sup>2</sup>“Anda, vete a la gran ciudad de Nínive y anuncia lo que te voy a decir.”

<sup>3-4</sup>Jonás se puso en marcha y fue a Nínive, como el Señor se lo había ordenado. Nínive era una ciudad tan grande que para recorrerla toda había que caminar tres días. Jonás entró en la ciudad y caminó todo un día, diciendo a grandes voces: “¡Dentro de cuarenta días Nínive será destruida!”

<sup>5</sup>Los habitantes de la ciudad, grandes y pequeños, creyeron en Dios, proclamaron ayuno y se pusieron ropas ásperas en señal de dolor...

<sup>10</sup>Dios vio lo que hacía la gente de Nínive y cómo dejaba su mala conducta, y decidió no hacerles el daño que les había anunciado. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.  
Cong.: Te alabamos, Señor.

### **1 Corinthians 7:29-31 – 1 Corintios 7:29-31**

God calls us to fix our eyes on heaven and not to be hung up on the things of this life.

Dios nos llama a pensar en el cielo y no vivir apegados a esta vida.

What I mean, brothers and sisters, is that the time is short. From now on those who have wives should live as if they do not; <sup>30</sup>those who mourn, as if they did not; those who are happy, as if they were not; those who buy something, as if it were not theirs to keep; <sup>31</sup>those who use the things of the world, as if not engrossed in them. For this world in its present form is passing away. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.  
Cong.: Thanks be to God.

Hermanos, lo que quiero decir es esto: Nos queda poco tiempo. Por lo tanto, los casados deben vivir como si no lo estuvieran; <sup>30</sup>los que están de luto deben portarse como si estuvieran de fiesta, y los que están de fiesta deben portarse como si estuvieran de luto; los que compran deben vivir como si nada fuera suyo; <sup>31</sup>y los que están usando de este mundo deben vivir como si no estuvieran sacando provecho de él, porque este mundo que vemos ha de terminar. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.  
Cong.: Te alabamos, Señor.

## **Mark 1:14-20 – Marcos 1:14-20**

Jesus calls us to be fishers of men. – Jesús nos llama a ser pescadores de hombres.

Reader: The Gospel reading for today comes from Mark, chapter 1.

**Congregation: Glory to you, oh Lord!**

After John was put in prison, Jesus went into Galilee, proclaiming the good news of God. <sup>15</sup> “The time has come,” he said. “The kingdom of God has come near. Repent and believe the good news!”

<sup>16</sup> As Jesus walked beside the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the lake, for they were fishermen. <sup>17</sup> “Come, follow me,” Jesus said, “and I will send you out to fish for people.” <sup>18</sup> At once they left their nets and followed him.

<sup>19</sup> When he had gone a little farther, he saw James son of Zebedee and his brother John in a boat, preparing their nets. <sup>20</sup> Without delay he called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired men and followed him. (NIV)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

**Congregation: Praise to you, oh Christ!**

### **Lord, You Have Come to the Seashore – Tú Has Venido a la Orilla**

© 1979 Cesareo Gabarain, OCP Publications

1. Lord, you have come to the seashore,  
Neither searching for the rich nor the wise,  
Desiring only that I should follow.

Refrain: Oh Lord, with your eyes set upon me,  
Gently smiling, you have spoken my name.  
All I long for, I have found by the water.  
At your side, I will seek other shores.

2. Lord, see my goods, my possessions.  
In my boat you find no power, no wealth.  
Will you accept me, my nets and labor?

3. Lord, take my hands and direct them.  
Help me spend myself in seeking the lost,  
Returning love for the love you gave me.

4. Lord, as I drift on the waters,  
Be the resting place of my restless heart,  
My life's companion, my friend and refuge.

Lector: La lectura del Evangelio para hoy se encuentra en Marcos, capítulo 1.

**Congregación: ¡Gloria sea a ti, oh Señor!**

Después que metieron a Juan en la cárcel, Jesús fue a Galilea a anunciar las buenas noticias de parte de Dios. <sup>15</sup> Decía: “Ya se cumplió el plazo señalado, y el reino de Dios está cerca. Vuélvanse a Dios y acepten con fe sus buenas noticias.”

<sup>16</sup> Jesús pasaba por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a Simón y a su hermano Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red al agua. <sup>17</sup> Les dijo Jesús: “Sígueme, y yo haré que ustedes sean pescadores de hombres.” <sup>18</sup> Al momento dejaron sus redes y se fueron con él.

<sup>19</sup> Un poco más adelante, Jesús vio a Santiago y a su hermano Juan, hijos de Zebedeo, que estaban en una barca arreglando las redes. <sup>20</sup> En seguida los llamó, y ellos dejaron a su padre Zebedeo en la barca con sus ayudantes, y se fueron con Jesús. (DHH)

Lector: Éste es el Evangelio del Señor.

**Congregación: ¡Alabanza sea a ti, oh Cristo!**

1. Tú has venido a la orilla.  
No has buscado ni a sabios ni a ricos.  
Tan solo quieres que yo te siga.

CORO: Señor, me has mirado a los ojos.  
Y sonriendo, has dicho mi nombre.  
En la arena he dejado mi barca.  
Junto a ti, buscaré otro mar.

2. Tú sabes bien lo que tengo.  
En mi barca no hay oro ni espadas,  
Tan solo redes y mi trabajo.

3. Tú necesitas mis manos,  
Mi cansancio que a otros descansa,  
Amor que quiera seguir amando.

4. Tú, pescador de otros lagos,  
Ansia eterna de almas que esperan,  
Amigo bueno, que así me llamas.

## **Sermon – Sermón**

### **Listen, God is Calling – Oigan, Dios Nos Llama**

Lutheran Service Book # 833 – traducción por Richard Schlak

Refrain:

Leader: Listen!

**All: Listen, God is calling,  
Through the Word inviting,  
Offering forgiveness,  
Comfort and joy. //**

Coro:

Líder: ¡Oigan!

**Todos: Oigan, Dios nos llama,  
En la Biblia invita,  
Nos ofrece gozo,  
Paz y perdón. //**

Verse 1:

Leader: Jesus gave his mandate:

**All: Share the good news**

Leader: That he came to save us

**All: And set us free. (Refrain)**

Estrofa 1:

Líder: Cristo dio la orden:

**Todos: ¡Proclámalo!**

Líder: Él vino\_a salvarnos.

**Todos: Nos da perdón. (Coro)**

Verse 2:

Leader: Let none be forgotten

**All: Throughout the world.**

Leader: In the triune name of God

**All: Go and baptize. (Refrain)**

Estrofa 2:

Líder: En el mundo\_entero

**Todos: Muestren su amor.**

Líder: En el nombre del Señor

**Todos: Bautícenlos. (Coro)**

Verse 3:

Leader: Help us to be faithful,

**All: Standing steadfast,**

Leader: Walking in your precepts,

**All: Led by your Word. (Refrain)**

Estrofa 3:

Líder: Haz que seamos fieles

**Todos: A tu verdad,**

Líder: Caminando siempre

**Todos: Según tu amor. (Coro)**

### **Apostles' Creed – Credo Apostólico**

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

### **Prayer of the Church – Oración de la Congregación**

Leader/Liturgist: We bring all our needs to God in Jesus' name, because Jesus is the one who can bring light to the darkness that threatens us.

Líder/Liturgista: Traemos todas nuestras necesidades a Dios en el nombre de Jesús, porque Jesús es el único que puede traer luz a la oscuridad que nos amenaza.

L: Heavenly Father, as you have promised, provide what we and our families need each day. Help those among us who are unemployed or who do not have food or other necessities. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Lord Jesus, shine your light upon those among us who walk in the shadows of sickness, loneliness, hurt or grief. Heal us and help us. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Holy Spirit, help us to reflect the light of Jesus to all the people around us. Help us to show Jesus' love to everyone and to tell about Jesus' love at every opportunity. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Lord God, let our church – and every church – be bright with your light. Guide our pastors and leaders and help us to love each other as you have loved us. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Heavenly King, shine the light of your peace in our country and around the world. Guide our leaders and protect everyone who serves and defends our nation. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Christ our Savior, let your love shine in our families and in our hearts. Help us to forgive each other and live together in peace. Lord, in your mercy,

**C: Hear our prayer.**

L: Lord, we know that no darkness can stand before your light, and so we put all of our needs in your hands, trusting that you will help us at the right time and in the right way. In Jesus' name.

**C: Amen.**

L: Padre celestial, como has prometido, provee lo que nosotros y nuestras familias necesitamos cada día. Ayuda a todo aquel que está desempleado o que no tiene comida u otras cosas necesarias. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Señor Jesucristo, haz que tu luz brille sobre los que caminan en las tinieblas de la enfermedad, la soledad, el dolor o el luto. Sánanos y ayúdanos. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Espíritu Santo, ayúdanos a reflejar la luz de Cristo a todas las personas alrededor. Ayúdanos a mostrar el amor de Cristo a todos y a hablar del amor de Cristo en cada oportunidad. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Señor Dios, qué nuestra iglesia – y cada iglesia – haga brillar tu luz. Guía a nuestros pastores y líderes y ayúdanos a amarnos como tú nos has amado. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Rey celestial, haz brillar la luz de tu paz en nuestro país y en el mundo entero. Guía a nuestros líderes y protege a todos los que sirven y defienden a nuestra tierra. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Cristo nuestro Salvador, qué tu amor brille en nuestras familias y en nuestros corazones. Ayúdanos a perdonarnos y a vivir juntos en paz. Señor, por tu amor,

**C: Escucha nuestra oración.**

L: Señor, sabemos que la oscuridad no puede enfrentar tu luz, y por eso ponemos todas nuestras necesidades en tus manos, confiando que tú nos ayudarás en el momento propicio y en la mejor manera. En el nombre de Jesucristo.

**C: Amén.**

## ***Offering – Ofrenda***

### ***Prayer of Dedication – Oración de Dedicación***

**All: Oh Lord, as the wise men from the East gave you gifts from their treasures, we too give you a part of the material things that we own. Accept and bless these offerings, Lord. Let them be used so that your name may be known among all nations. In your own name we pray. Amen.**

**Todos: Oh Señor, como los sabios del Oriente te dieron regalos de sus tesoros, nosotros también te damos parte de nuestros bienes materiales. Acepta y bendice estas ofrendas, Señor. Haz que ellas sirvan para que tu nombre se conozca entre todas las naciones. En tu propio nombre oramos. Amén.**

## ***Sung Prayer of Dedication – Canción de Dedicación***

Culto Cristiano # 32, estrofas 4 y 5 – English Translation by Richard Schlak

Jesus Christ, my God, my Savior,  
Sovereign King, my Lord most high!  
I am small, yet here I give you  
All my heart, my hands, my life.

¡Mi Jesús, mi Dios, mi hermano,  
Soberano, excelso Rey!  
Aunque pobre, yo mis dones  
Hoy también quiero ofrecer.

All I have is yours forever.  
Let me serve you faithfully!  
With the Father and the Spirit,  
Praise be yours eternally!

En la vida y en la muerte,  
Todo tuyo quiero ser.  
Reinas siempre con el Padre  
Y el Espíritu. Amén.

## ***Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena***

Pastor: The Lord be with you.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

**Cong.: And also with you.**

**Cong.: Y contigo también.**

Pastor: Lift up your hearts!

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

**Cong.: We lift them to the Lord.**

**Cong.: Los elevamos al Señor.**

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

**Cong.: It is right to give him thanks and praise.**

**Cong.: Darle gracias es digno y justo.**

## ***Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias***

Pastor: Oh Lord our God, it is truly good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place. For Christ our Lord came to our world and by faith we have seen that he is the Light which scatters all the shadows and darkness. For this reason, with the whole church here on earth and with all the angels of heaven, we praise your name and sing in your honor:

Pastor: Dios nuestro Señor, es ciertamente bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar. Pues Cristo nuestro Señor vino a nuestro mundo y por la fe hemos visto que él es la Luz que disipa todas las tinieblas. Por eso, con la iglesia aquí en la tierra y con todos los ángeles del cielo, alabamos tu nombre y cantamos en tu honor:

## ***Song of Praise – Canción de Alabanza***

It is Good to Praise – Bueno es Alabar

It is good to praise your name, Oh Jesus,  
Give you honor, glory and praise forever.  
It is good to praise your name  
And rejoice in all your grace. //

Bueno es alabar, oh Señor, tu nombre,  
Darte gloria, honra y honor por siempre.  
Bueno es alabarte Jesús  
Y gozarme en tu poder. //

You are great, oh Lord our God!  
Mighty are your wonders!  
You are great, oh Lord our God!  
Mighty is your love, mighty is your power! //

¡Porque grande eres tú!  
¡Grandes son tus obras!  
¡Porque grande eres tú!  
¡Grande es tu amor, grande es tu gloria!//

## ***The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo***

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: “Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: “Drink of it, all of you. This cup

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: “Beban todos



is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

### ***The Lord’s Prayer – El Padrenuestro***

**All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.**

**Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.**

### ***We Share the Communion – Compartimos la Comunion***

During the Lord’s Supper, we invite everyone to remember Christ’s sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

I Love to Tell the Story (SPW 180)

The Lord is My Light (LSB 723)

Beautiful Savior (LSB 537)

We Are the People of God (translation Saul Bernal)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunion:

Grato Es Contar la Historia (CC 264)

El Señor es Mi Luz (CS 107)

Jesús Divino (CC 38)

Somos el Pueblo de Dios (Marcos Witt)

### ***Post-Communion Song – Canción después de la Comunion***

Lutheran Service Book 537, stanza 4 – Culto Cristiano 38, estrofa 4

Beautiful Savior, Lord of the nations,  
Son of God and Son of man!  
Glory and honor, praise, adoration  
Now and forevermore be thine!

¡Jesús divino, gran rey del mundo,  
Excelso Dios, hecho un ser mortal!  
Gloria te rindo, prez y alabanza,  
A tí, Señor, Dios eternal.

### ***Prayer – Oración***

**All: Holy Spirit, thank you for your presence with me. Strengthen my faith and help me to live by what I believe. Wherever I go, be with me and help me to share Jesus’ love! In Jesus’ name. Amen.**

**Todos: Espíritu Santo, gracias por estar conmigo siempre. Fortalece mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con tu dirección. Dondequiera que vaya, sé tú conmigo y ayúdame a compartir el amor de Cristo. Amén.**

### ***Blessing – Bendición***

Pastor: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all.

**Cong.: Amen.**

Pastor: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, y el amor de Dios Padre, y la comunión del Espíritu Santo, sean con todos nosotros.

**Congregación: Amén.**

## ***Hark, the Voice of Jesus Crying – Escuchad, Jesús Nos Dice***

Lutheran Service Book 826 – Culto Cristiano 263

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Hark, the voice of Jesus crying,<br/>“Who will go and work today?<br/>Fields are ripe and harvests waiting.<br/>Who will bear the sheaves away?”<br/>Loud and long the Master calls you.<br/>Rich reward he offers free.<br/>Who will answer, gladly saying,<br/>“Here am I! Send me, send me!”</p> <p>2. If you cannot speak like angels,<br/>If you cannot preach like Paul,<br/>You can tell the love of Jesus,<br/>You can say he died for all.<br/>If you cannot rouse the wicked<br/>With the judgment’s dread alarms,<br/>You can lead the little children<br/>To the Savior’s waiting arms.</p> <p>3. If you cannot be a watchman,<br/>Standing high on Zion’s wall,<br/>Pointing out the path to heaven,<br/>Offering life and peace to all,<br/>With your prayers and with your bounties,<br/>You can do what God commands.<br/>You can be like faithful Aaron,<br/>Holding up the prophet’s hands.</p> <p>4. Let none hear you idly saying,<br/>“There is nothing I can do,”<br/>While the multitudes are dying<br/>And the Master calls for you.<br/>Take the task he gives you gladly.<br/>Let his work your pleasure be.<br/>Answer quickly when he calls you,<br/>“Here am I! Send me, send me!”</p> | <p>1. Escuchad, Jesús nos dice:<br/>“¿Quiénes van a trabajar?<br/>Campos blancos hoy aguardan<br/>Que los vayan a segar.”<br/>Él nos llama cariñoso,<br/>Nos constriñe con su amor.<br/>¿Quién responde a su llamada:<br/>“¡Heme aquí, yo iré, Señor!”?</p> <p>2. Si por tierras o por mares<br/>No pudieras transitar,<br/>Puedes encontrar hambrientos<br/>En tu puerta que auxiliar.<br/>Si careces de riquezas,<br/>Lo que dio la viuda, da.<br/>Si por el Señor lo dieres,<br/>¡Cuánto gozo en él tendrás!</p> <p>3. Si como elocuente apóstol<br/>No pudieras predicar,<br/>Puedes de Jesús decirles,<br/>Cuánto al hombre supo amar.<br/>Si no logras que sus culpas<br/>Reconozca el pecador,<br/>Conducir los niños puedes<br/>Al benigno Salvador.</p> |
|---|--|

*Or - O*

## ***We are the People of God – Somos el Pueblo de Dios***

1 Peter 2:9 Marcos Witt – English Translation by Saul Bernal

<p>We are the people of God. We are all special to Him. We have been called to declare The love and pow’r of the One Who called us into His light</p> <p>We are the people of God. His blood He shed on the cross And with His Spirit He gave</p>	<p>Somos el pueblo de Dios Somos un pueblo especial Llamados para anunciar Las virtudes de Aquel Que nos llamó a su luz.</p> <p>Somos el pueblo de Dios Su sangre nos redimió Y su Espíritu dio</p>
---	---

To us the power to share  
His saving love everywhere.

And we will tell of His glory  
To all the nations on Earth  
The hope that we have in Jesus,  
Because in Him we are saved.  
Our love for Him fuels our passion;  
We cannot keep it inside!  
We will proclaim to all people  
His love for those who are lost.

Para darnos poder  
Y ser testigos de Él.

Y llevaremos su gloria  
A cada pueblo y nación  
Trayéndoles esperanza  
Y nuevas de salvación.  
Y su amor nos impulsa.  
No nos podemos callar.  
Anunciaremos al mundo  
De su amor y verdad.